



Генеральная Ассамблея

Шестьдесят первая сессия

Официальные отчеты

91-е пленарное заседание

Четверг, 29 марта 2007 года, 10 ч. 00 м.
Нью-Йорк

Председатель: г-жа Аль Халифа (Бахрейн)

В отсутствие Председателя его место занимает г-н Чидьяусику (Зимбабве), заместитель Председателя.

Заседание открывается в 10 ч. 15 м.

Дань памяти премьер-министра Армении Его Превосходительства г-на Андраника Маргаряна

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Прежде чем мы приступим к рассмотрению пунктов нашей повестки дня, я должен выполнить свой печальный долг и отдать дань памяти покойного премьер-министра Армении Его Превосходительства г-на Андраника Маргаряна, который скончался в воскресенье, 25 марта 2007 года.

От имени Генеральной Ассамблеи я прошу представителя Армении передать наши соболезнования правительству и народу страны, а также понесшей тяжелую утрату семье Его Превосходительства г-на Андраника Маргаряна.

Я прошу членов делегаций встать и почтить память Его Превосходительства г-на Андраника Маргаряна минутой молчания.

Члены Генеральной Ассамблеи соблюдают минуту молчания.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Сейчас я предоставляю

слово представителю Мьянмы, который выступит от имени Группы азиатских государств.

Г-н Шве (Мьянма) (*говорит по-английски*): От имени Группы азиатских государств я хотел бы выразить наши глубочайшие соболезнования правительству и народу Армении в связи с кончиной 25 марта премьер-министра страны Андраника Маргаряна.

Безвременная смерть премьер-министра Андраника Маргаряна является огромной утратой для страны, народа Армении и его семьи. Он навсегда останется в нашей памяти как выдающийся руководитель, государственный деятель и патриот, чья неизменная приверженность и преданность делу позволили воплотить в жизнь его концепцию демократического и независимого Государства Армения. Мы уважаем его патриотизм, его усилия по защите национальных интересов и ценностей, а также его стремление сохранить армянскую самобытность и повысить уровень социальной, политической и экономической жизни его страны.

Мы выражаем наши искренние соболезнования семье покойного премьер-министра в это тяжелое для нее время.

Мы уверены, что воплощение в жизнь его надежд и наследия поможет Армении продвигаться вперед по пути государственного строительства,

В настоящем отчете содержатся тексты выступлений на русском языке и тексты устных переводов выступлений на других языках. Поправки должны представляться только к текстам выступлений на языке подлинника. Они должны включаться в один из экземпляров отчета и направляться за подписью одного из членов соответствующей делегации на имя начальника Службы стенографических отчетов (Chief, Verbatim Reporting Service, room C-154A). Поправки будут изданы после окончания сессии в виде сводного исправления.



укрепления экономики страны и усиления ее роли и места в международном сообществе.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Сейчас слово имеет представитель Грузии, который выступит от имени Группы восточноевропейских государств.

Г-н Аласания (Грузия) (*говорит по-английски*): Я выступаю на сегодняшнем заседании Генеральной Ассамблеи от имени Группы восточноевропейских государств, чтобы отдать дань памяти премьер-министра Армении г-на Андраника Маргаряна и выразить наши соболезнования в связи с его кончиной 25 марта.

Члены Группы восточноевропейских государств выражают искреннее сочувствие народу Армении в связи с кончиной главы правительства страны г-на Маргаряна, который был выдающимся руководителем и внес значительный вклад в экономическое развитие своей страны за семь лет своего пребывания на посту премьер-министра. Он был в числе основателей Республиканской партии Армении, одной из крупнейших политических партий страны, которая сейчас находится у власти. Его заслуги перед страной получили признание, когда он был награжден орденом Сурба Месропа Маштоца за выдающийся вклад в области государственного строительства и экономического развития. Г-н Маргарян достойно служил интересам Армении, являясь подлинным патриотом.

Говоря о личных отношениях с ним, я хотел бы сказать, что я имел честь быть знакомым с покойным премьер-министром, и хотел бы добавить, что его кончина является огромной утратой не только для его семьи и друзей, но и для всего армянского народа.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Слово имеет представитель Гаити, который выступит от имени Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна.

Г-н Мерорес (Гаити) (*говорит по-французски*): От имени государств Латинской Америки и Карибского бассейна, Председателем которой я имею честь быть в этом месяце, я хотел бы отдать заслуженное должное человеку, который благодаря своим качествам и выдающейся политической карьере вошел в историю своей страны, Армении. Я имею в виду премьер-министра Андраника Марга-

ряна, который ушел из жизни 25 марта 2007 года и памяти которого мы отдаем сегодня дань.

Армянский народ никогда не забудет этого человека, который благодаря своей политической приверженности внес существенный вклад в процесс проведения более открытого диалога Армении с европейскими странами и соседними государствами. В 90-е годы он был членом парламента и занимал различные правительственные посты в советское время. Он начал заниматься политической деятельностью в 1965 году и отстаивал интересы Армении и свою демократическую концепцию независимого народа и государства. Премьер-министр Маргарян, являвшийся лидером Республиканской партии, проявил себя в мае 2000 года, когда он рядом с президентом страны заявил об умеренных позициях в отношении дальнейшего развития страны, правительство которой он возглавлял на протяжении двух сроков подряд. Он был главой правительства, которое находилось у власти в течение самого продолжительного периода после обретения Арменией независимости. В своем прощальном заявлении, посвященном памяти бывшего премьер-министра, глава армянского государства г-н Роберт Кочарян заявил: «Мы потеряли государственного деятеля, коллегу, друга, который на протяжении почти семи лет возглавлял правительство. И эти семь лет были наиболее благоприятными годами для нашего государства».

Эти слова являются красноречивым выражением чувств не только президента Армении, но и всего населения страны, скорбящего в связи с этой безвременной утратой.

От имени Группы государств Латинской Америки и Карибского бассейна я хотел бы еще раз выразить наши искренние соболезнования народу и правительству Армении, а также семье покойного, на долю которой выпало столь серьезное испытание в результате этой утраты.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Я предоставляю слово представителю Новой Зеландии для выступления от имени Группы западноевропейских и других государств.

Г-жа Бэнкс (Новая Зеландия) (*говорит по-английски*): От имени Группы западноевропейских и других государств я хотел бы выразить искренние соболезнования народу и правительству

Республики Армения в связи с кончиной премьер-министра Андраника Маргаряна.

В ходе исполнения им своих полномочий, на протяжении почти семи лет премьер-министр Маргарян выступал в качестве мощной силы мира и стабильности в Республике. Его усилия по наведению мостов между различными политическими силами встречали широкую поддержку. Премьер-министр Маргарян останется в нашей памяти как человек, который посвятил всю свою жизнь строительству независимого и процветающего государства.

В этот печальный день мы мыслями вместе с семьей и друзьями премьер-министра, а также с народом и правительством Республики Армения, которым мы выражаем наше сочувствие.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Слово имеет представитель Соединенных Штатов, который выступит от имени страны пребывания.

Г-н Миллер (*говорит по-английски*): От имени правительства и народа Соединенных Штатов я хотел бы выразить самые искренние соболезнования семье и друзьям премьер-министра Андраника Маргаряна и народу и правительству Армении.

Премьер-министр Маргарян был армянским патриотом, борцом за свободу и демократию. Как и другие, кто боролся против тоталитаризма и репрессий, он пострадал и даже сидел в тюрьме. Но он дожил до того дня, когда его страна стала свободной и независимой, и он сумел повести ее в светлое будущее.

Мы скорбим о его преждевременной кончине, но при этом мы отмечаем сегодня его вклад в развитие Армении, — вклад длиною в целую жизнь.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Слово имеет представитель Армении.

Г-н Мартиросян (Армения) (*говорит по-английски*): Сегодня армянский народ скорбит о безвременной кончине премьер-министра Армении г-на Андраника Маргаряна. Талантливый государственный деятель, он никогда не уклонялся от ответственности и выполнял свои обязанности самоотверженно и профессионально. Во всем, что он

делал, он руководствовался наивысшими интересами Армении.

Как гражданин он всегда прислушивался к голосу совести. Его жизнь была жизнью человека, самоотверженно служившего своей стране и своему народу, а также делу мира, правды и справедливости. Он был одним из основателей Республиканской партии и ее Председателем с 1997 года, а с мая 2000 года он возглавлял первое коалиционное правительство Армении.

Благодаря его усилиям основанная на консенсусе политика стала частью армянской политики. Он пользовался доверием армянского государства, и из всех премьер-министров нашей страны он дольше всех находился на своем посту. Старательный и внимательный, способный верно чувствовать бие пульса своей страны и адекватно реагировать на потребности ставшего глобальным мира, он внес большой вклад в замечательный экономический рост и социальный прогресс Армении. Его выдающиеся заслуги навсегда останутся в памяти нашего народа и в анналах истории нашего государства.

От имени народа Армении и его правительства позвольте поблагодарить всех за воздаяние дани памяти покойного премьер-министра Армении Андраника Маргаряна. Мир праху его, и да благословит вас всех Господь.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Слово имеет представитель Южной Африки, который выступит от имени Группы африканских государств.

Г-н Сангку (Южная Африка) (*говорит по-английски*): Я имею честь выступать от имени Группы африканских государств.

Группа африканских государств была потрясена известием о безвременной кончине премьер-министра Армении г-на Андраника Маргаряна. Г-н Маргарян был премьер-министром Армении с 2000 года. Он производил глубокое впечатление на нас, африканцев, которые, имея собственный опыт борьбы за независимость, с большим уважением и благоговением относятся к тем, кто участвовал в такой же борьбе.

Г-н Маргарян вел принципиальную борьбу за независимость своей любимой страны — Армении; он пострадал за свое дело и два года провел в заключении. Он также отличился тем, что дольше

всех из премьер-министров Армении провел на своем посту, что подтверждает его решительный характер и его способность служить единению как его политической партии — Республиканской партии, так и армянского государства.

Мысленно мы сейчас с народом и правительством Армении, которые потеряли в лице Андраника Маргаряна талантливого и честного лидера.

Группа африканских государств выражает правительству и народу Армении свои глубочайшие соболезнования и желает им силы духа в этот час испытаний.

Доклады Шестого комитета

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Теперь Генеральная Ассамблея рассмотрит доклады Шестого комитета по пунктам 128, 153 и 110 повестки дня. Я прошу Докладчика Шестого комитета представить доклады Шестого комитета в рамках одного выступления.

Г-н Лум (Сенегал), Докладчик Шестого комитета (*говорит по-французски*): Я имею честь представить Генеральной Ассамблее доклады Шестого комитета по трем пунктам повестки дня, которые Ассамблея рассматривала в ходе своей возобновленной шестьдесят первой сессии, с 12 по 23 марта 2007 года, то есть по пунктам 110, 128 и 153. Начну с пункта 128 повестки дня, затем перейду к пункту 153 и, наконец, к пункту 110 повестки дня.

Хотел бы прежде всего привлечь внимание Ассамблеи к пункту 128, озаглавленному «Отправление правосудия в Организации Объединенных Наций». Соответствующий доклад содержится в документе A/61/460/Add.1, а проект решения, который Шестой комитет рекомендует Генеральной Ассамблее для принятия — в пункте 8 этого доклада.

Согласно этому проекту решения Генеральная Ассамблея продолжит на своей шестьдесят второй сессии в рамках Шестого комитета рассмотрение в соответствии с данным пунктом повестки дня правовых аспектов, как организационных, так и процедурных, доклада Группы по реорганизации системы отправления правосудия в Организации Объединенных Наций и замечаний Генерального секретаря по рекомендациям, содержащимся в докладе Группы по реорганизации, с учетом итогов обсуждений в Пятом комитете на возобновленной шестьдесят

первой сессии Генеральной Ассамблеи и доклада Консультативного комитета по административным и бюджетным вопросам.

Она просит Генерального секретаря в соответствии с любыми последующими решениями, которые могут быть приняты Ассамблеей по рекомендации Пятого комитета по этому пункту на шестьдесят первой сессии, представить более подробную информацию о предложении об укреплении функций Управления Омбудсмана, включая посредничество, а также проекты элементов статута или статутов трибуналов первой инстанции и апелляционной инстанции с учетом мнений, изложенных в добавлении I к письму заместителя Председателя Шестого комитета на имя Председателя Генеральной Ассамблеи.

Шестой комитет принял этот проект решения без голосования. Надеюсь, что и Генеральная Ассамблея сможет поступить так же.

Теперь я хотел бы обратить внимание Генеральной Ассамблеи на пункт 153 повестки дня, озаглавленный «Просьбы о предоставлении статуса наблюдателя в Генеральной Ассамблее». Соответствующий доклад Шестого комитета содержится в документе A/61/462/Add.1, а проект резолюции, рекомендованный Генеральной Ассамблее для принятия, — в его пункте 6.

В соответствии с проектом резолюции, озаглавленным «Статус наблюдателя Группы Исламского банка развития в Генеральной Ассамблее», Ассамблея постановит пригласить Группу Исламского банка развития участвовать в сессиях и работе Генеральной Ассамблеи в качестве наблюдателя. Ассамблея также обратится с просьбой к Генеральному секретарю принять необходимые меры по осуществлению этой резолюции. Шестой комитет принял данный проект резолюции без голосования. Надеюсь, что Ассамблея поступит аналогичным образом.

Наконец, я хочу обратить внимание Ассамблеи на пункт 110 повестки дня, озаглавленный «Активизация работы Генеральной Ассамблеи». Соответствующий доклад Шестого комитета содержится в документе A/61/458/Add.1, а пересмотренная предварительная программа работы Комитета на шестьдесят второй сессии Генеральной Ассамблеи включена в пункт 5 доклада. Шестой комитет рекомендует Ассамблее пересмотренную предварительную

программу работы, предложенную Бюро и изложенную в этом докладе. Комитет принял пересмотренную предварительную программу работы на предстоящую сессию без голосования. Надеюсь, что Генеральная Ассамблея поступит аналогичным образом.

На этом я завершаю свое выступление. Я хотел бы отметить дух компромисса, которым характеризовалась наша работа, и поблагодарить все делегации за их усилия. Хочу также поблагодарить г-на Ганесона Сивагурунатхана (Малайзия) за умелое и профессиональное руководство нашей работой, позволившее нам добиться этих результатов. Я воздаю также должное другим заместителям Председателя г-ну Штефану Барриге (Лихтенштейн) и г-ну Теодору Космину Онисии (Румыния) за их ценный вклад. В заключение не могу не поблагодарить секретариат Шестого комитета, который никогда не обходил нас своим вниманием.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Если не поступит предложений по правилу 66 правил процедуры, я буду считать, что Генеральная Ассамблея постановляет не обсуждать доклады Шестого комитета, которые находятся сегодня на рассмотрении Ассамблеи.

Решение принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Соответственно, заявления будут ограничены выступлениями по мотивам голосования.

Позиции делегаций в отношении рекомендаций Шестого комитета были четко изложены в Комитете и отражены в соответствующих официальных отчетах. Позвольте мне напомнить делегатам, что в пункте 7 решения 34/401 Генеральная Ассамблея согласилась с тем, что

«в случае, если один и тот же проект резолюции рассматривается в одном из главных комитетов и на пленарном заседании, делегации по возможности выступают по мотивам голосования только один раз, то есть либо в Комитете, либо на пленарном заседании, если голосование делегации на пленарном заседании не отличается от ее голосования в Комитете».

Позвольте мне напомнить делегациям о том, что выступления по мотивам голосования ограни-

чиваются десятью минутами и осуществляются делегациями с места.

Прежде чем мы приступим к принятию решений по рекомендациям, содержащимся в докладах Шестого комитета, я хотел бы уведомить представителей о том, что у нас порядок принятия решений будет таким же, каким он был в Шестом комитете, если только заранее не поступит просьба об ином порядке рассмотрения. Поэтому я надеюсь, что мы можем приступить к принятию без голосования тех рекомендаций, которые были приняты без голосования в Шестом комитете.

Пункт 128 повестки дня (*продолжение*)

Отправление правосудия в Организации Объединенных Наций

Доклад Шестого комитета (A/61/460/Add.1)

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): На рассмотрении Ассамблеи находится проект решения, рекомендованный Шестым комитетом в пункте 8 его доклада.

Г-н Сандовал (Колумбия) (*говорит по-испански*): Моя делегация хотела бы обратить внимание на замечание редакционного характера, которое влияет, однако, на тон данного проекта решения. Согласно имеющимся у моей делегации записям о дискуссии, состоявшейся в Шестом комитете в пятницу, третья от конца строка английского варианта решения должна гласить “statute(s) of the first instance and the appellate instance”, а не “statute or statutes of the first instance and the appellate instance”. Это соответствует записям моей делегации о дискуссии и принятом Шестым комитетом окончательном решении.

Кроме того, в испанский вариант текста вошли слова, которые не соответствуют тому, что было согласовано, или английскому варианту. Испанский вариант текста гласит: “у un proyecto de elementos de un estatuto o estatutos de los organos de primera instancia y de apelacion”. Слова “bodies” нет в английском варианте текста. Поэтому моя делегация просит, чтобы испанский вариант текста был изменен таким образом, чтобы он гласил “estatuto(s) de la primera instancia y de la instancia de apelacion” и соответствовал английскому и французскому вариантам текста, принимая во внимание тот факт, что в настоящее время у нашей делегации нет этого до-

кумента на других официальных языках. Однако, в соответствии с записями, имеющимися у моей делегации, мы хотели бы просить внести эти исправления.

Г-жа Торреальба Сальдивиа (Боливарианская Республика Венесуэла) (*говорит по-испански*): В целях сохранения аутентичности испанского варианта текста наша делегация поддерживает просьбу делегации Колумбии в отношении предложенной формулировки.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Секретариат примет к сведению эти замечания, и изменения будут отражены в окончательном тексте.

Сейчас мы приступаем к принятию решения по данному проекту решения. Шестой комитет принял его без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея согласна поступить таким же образом?

Проект решения принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): На этом Генеральная Ассамблея завершает нынешний этап рассмотрения пункта 128 повестки дня.

Пункт 153 повестки дня (продолжение)

Просьбы о предоставлении статуса наблюдателя в Генеральной Ассамблее

Доклад Шестого комитета (A/61/462/Add.1)

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): На рассмотрение Ассамблеи представлен проект резолюции, рекомендованный Шестым комитетом в пункте 6 его доклада.

Сейчас я предоставляю слово представителю Израиля, изъявившему желание выступить с разъяснением позиции до принятия решения по данному проекту резолюции. Позвольте напомнить делегациям о том, что выступления с разъяснением позиций ограничиваются 10 минутами и осуществляются делегациями с места.

Г-н Кармон (Израиль) (*говорит по-английски*): Я признателен Председателю за предоставленную возможность изложить нашу позицию по данному вопросу.

В силу соображений, связанных с отношениями, существующими между Группой Исламского

банка развития и террористической организацией «Хамас», Израиль не сможет присоединиться к консенсусу по данному проекту резолюции. Схема организационной структуры Группы Исламского банка развития свидетельствует о том, что этот банк обслуживает Фонд Аль-Аксы и Фонд Аль-Кудса — два валютных фонда, которые известны своими связями с палестинскими террористами. Кроме того, у нас имеются сведения о связях этого банка с «Хамасом» — его лидерами, его аппаратом наблюдения и так называемыми благотворительными фондами.

Израиль считает, что проекты резолюций о предоставлении статуса наблюдателя в Генеральной Ассамблее должны приниматься консенсусом всех членов. Однако в настоящее время мы не можем согласиться на предоставление такого статуса Группе Исламского банка развития. Поэтому Израиль не присоединяется к консенсусу.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Мы заслушали единственного оратора, пожелавшего выступить с разъяснением позиции.

Сейчас мы примем решение по проекту резолюции, озаглавленному «Статус наблюдателя Группы Исламского банка развития в Генеральной Ассамблее». Шестой комитет принял проект резолюции без голосования. Могу ли я считать, что Ассамблея согласна поступить таким же образом?

Проект резолюции принимается (резолюция 61/259).

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Могу ли я считать, что Генеральная Ассамблея постановляет завершить рассмотрение пункта 153 повестки дня?

Решение принимается.

Пункт 110 повестки дня (продолжение)

Активизация работы Генеральной Ассамблеи

Доклад Шестого комитета (A/61/458/Add.1)

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): Ассамблее представлен проект решения, рекомендованный Шестым комитетом в пункте 5 его доклада. Сейчас мы примем решение по проекту решения, озаглавленному «Пересмотренная предварительная программа работы Шестого комитета на шестьдесят второй сессии Ге-

неральной Ассамблеи». Шестой комитет принял проект решения без голосования. Могу ли считать, что Ассамблея согласна поступить таким же образом?

Проект решения принимается.

Исполняющий обязанности Председателя (*говорит по-английски*): На этом Генеральная Ассамблея завершает нынешний этап рассмотрения пункта 110 повестки дня.

На этом Генеральная Ассамблея завершает рассмотрение всех докладов Шестого комитета.

Заседание закрывается в 10 ч. 45 м.